

Manuscripts as agents:
the *Histoire ancienne jusqu'à*
César

Simon Gaunt

King's College London

Humboldt University, Berlin

11 May 2016

Medieval Francophone Literary Culture outside France

<http://www.medievalfrancophone.ac.uk/>

Bill Burgwinkle, Simon Gaunt, Jane Gilbert, Nicola Morato, David Murray, Dirk Schoenaers, Paul Vetch

The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages

<http://www.tvof.ac.uk/>

Simon Gaunt, Hannah Morcos, Maria Teresa Rachetta, Henry Ravenhall, Simone Ventura



This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)

Global Middle Ages projects

- The Global Middle Ages, Oxford
- The Global Middle Ages, Austin Texas
- The Global Middle Ages , Georgetown
- Mappamundi, Minnesota
- Gmap, Austin and Minnesota
- The Mediterranean seminar in Santa Cruz

- *Interfaces*
- *The Medieval Globe*
- *French Global* (Harvard UP)
- *Europe: a literary history* (OUP)

Medieval Globe

The *Medieval Globe* will promote scholarship in three related areas of study: the means by which people, things, and ideas come into contact with one another; the deep roots of global developments; and the ways that perceptions of “the medieval” have been (and are) created around the world.

CAROL SYMES, ‘Introducing the Medieval Globe’, *The Medieval Globe*, 1 (2014), 1-8 (p. 4)

Global Middle Ages project

G-Map grew out of a teaching experiment at the University of Texas in 2004, when 7 scholars of different specializations invited students to see what the planetary past looked like when teaching was not carved up into disciplines and departments, or bound by area studies and regional studies.

Our charge was to see the world whole in a large swathe of time—as a network of spaces braided into relationship by trade and travel, mobile stories, cosmopolitan religions, global cities, cultural borrowings, traveling technologies, international languages, and even pandemics, climate and wars. We travelled in the seminar room from Europe to Dar ar-Islam, Sub-Saharan Africa to India, Eurasia, China, and the many Asias in a time span of about a millennium.

Our students, and others, told us over and over again that learning should be more often like this.

<http://globalmiddleages.org/about>

Manuscripts as agents: abstract

Traditional philology has often treated manuscripts primarily as mere repositories of texts. While more recent scholarship has paid more attention to the medieval manuscript as an aesthetic object and product in its own right, the manuscript is still often nonetheless seen as the end point of a process of textual production. This lecture will seek to take a further step in putting the manuscript at the centre of our enquiries. It will be suggested that some manuscripts are agents (in the sense outlined by Bruno Latour) in the creation of connections between people, both locally and across long distances. As agents, manuscripts are best viewed as mediators, which is to say instigators of connections, as opposed to intermediaries. The focus of the lecture will be two much travelled manuscripts of the *Histoire ancienne jusqu'à César*, an Old French universal history, one made in Acre, the other in Naples.

Provenance of *Histoire ancienne* manuscripts



Histoire ancienne, first and second redactions

- BnF f.fr. 20125 (Acre, 1280s)
- Genesis: ff. 1-83
- Orient 1: ff. 83-89
- Thebes: ff. 89-117
- Greeks and Amazons: ff. 117-23
- Troy: ff.123-48
- Aeneas: ff. 148-179
- Rome 1: ff. 179-99
- Orient 2: ff. 199-220
- Alexander: ff. 220-56
- Rome 2: ff. 256-369
- Conquest of Gaul by Caesar: ff. 369-75

British Library Royal 20 D 1 (Naples, c. 1340):

- Thebes: ff.1-21
- Greeks and Amazons: ff.21-26
- Troy (prose 5): ff.27-193
- Aeneas: ff.194-214
- Orient 2: ff.214-223
- Rome 1: ff.223-245
- Rome 2: ff.246-363

Bnf f.fr. 20125, 2v-3r



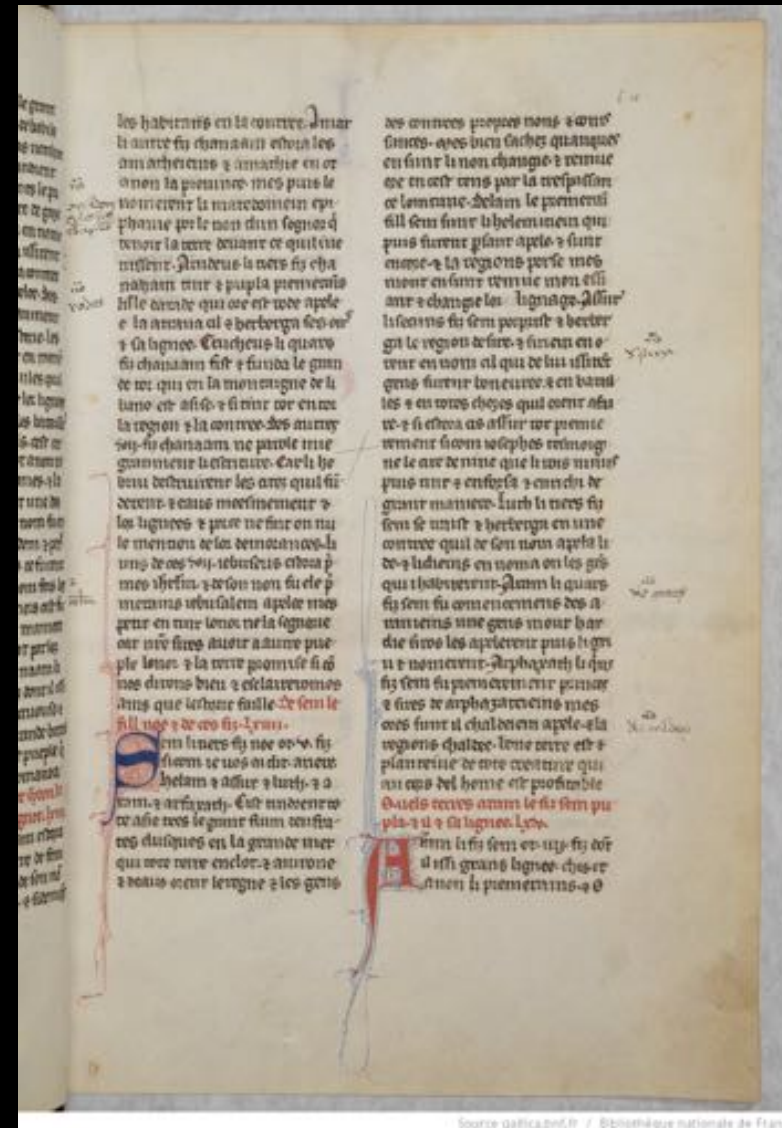
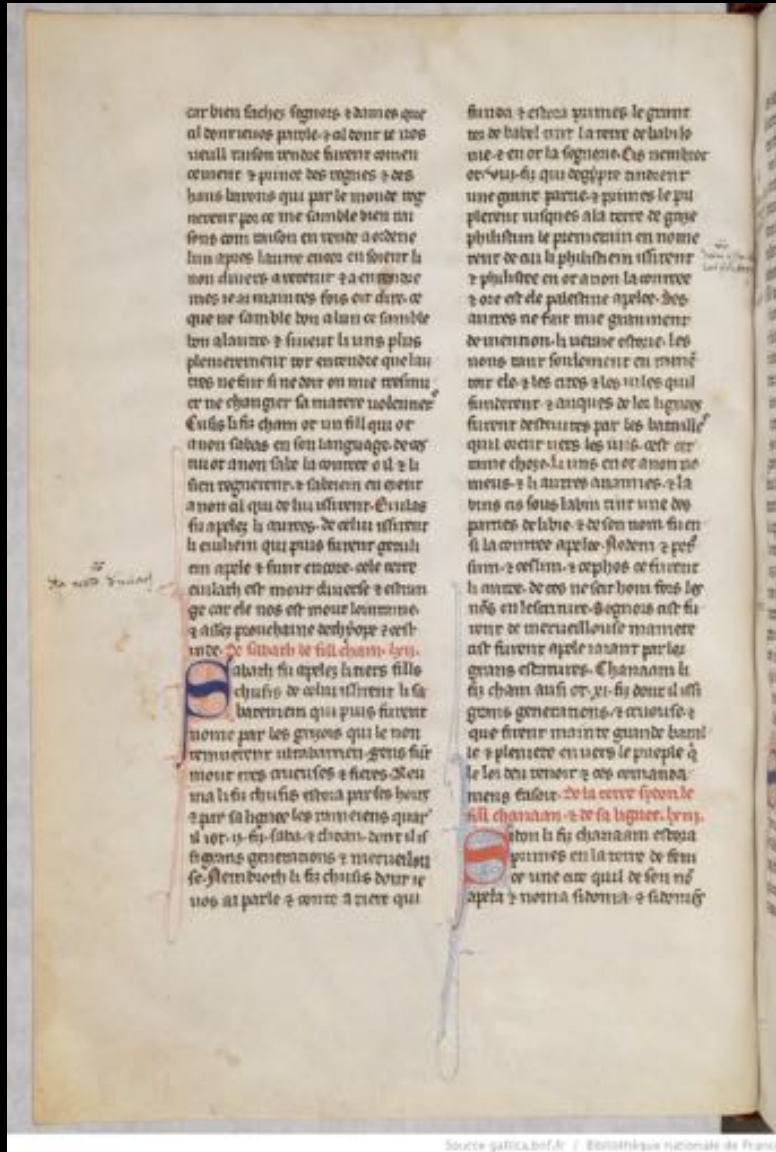
British Library
additional, 15268



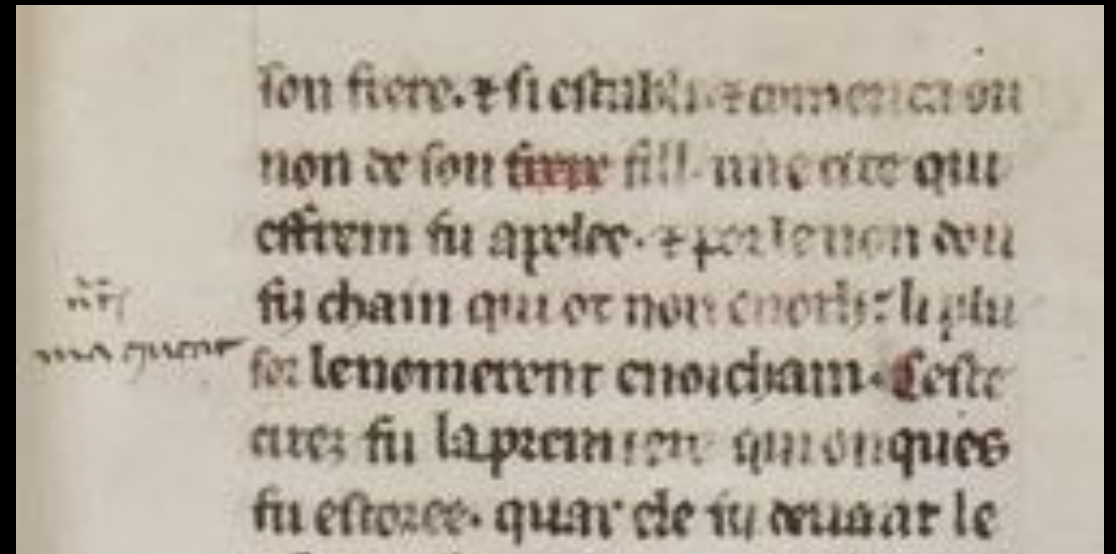
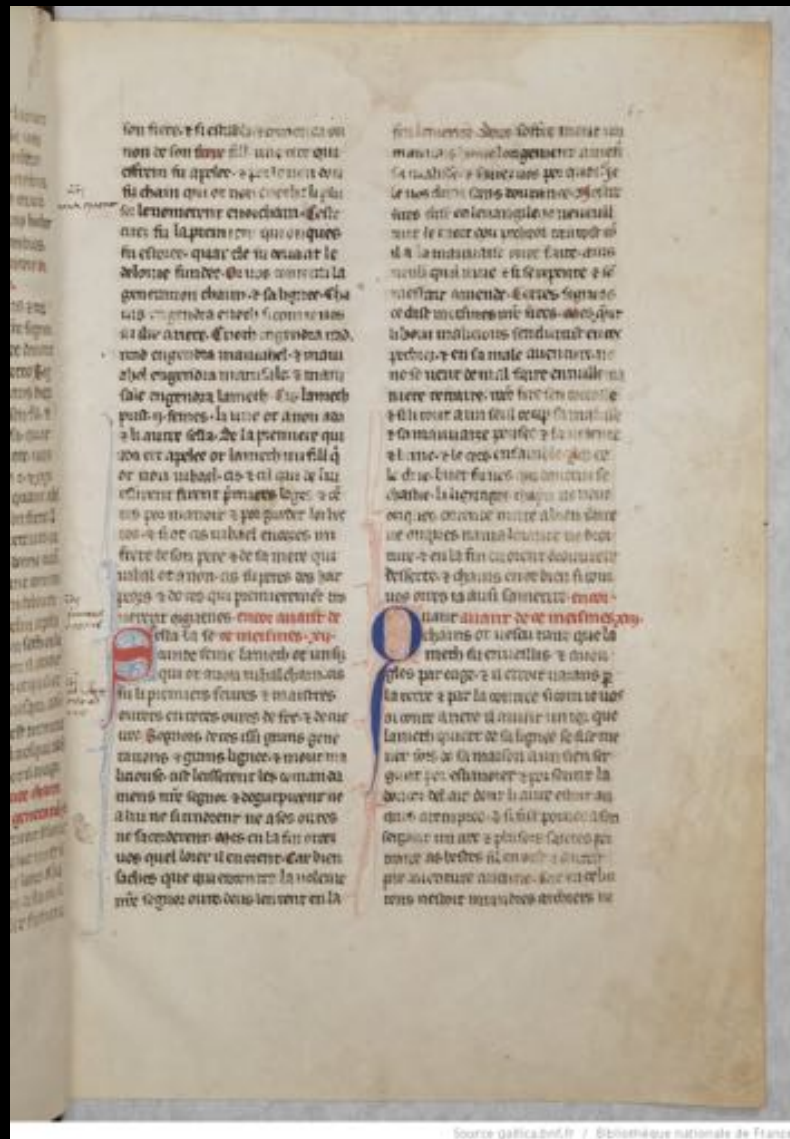
British Library add. 15268 ff. 30v and 105v



BnF f.fr. 20125, ff. 17v and 18r



BnF f.fr. 20125, f. 7r and detail



‘d[e]la yla d[e] xpre’ (f. 16v)

‘no[ta]: d[e]la ploblacio d[e]la jla d[e] rod[e]s’ (f. 85v)

Fabio Zinelli, 'Les històries franceses de Troia i d'Alexandre a Catalunya i a ultramar', *Mot So Razo*, 12 (2013), 7-18

The Troy story in the first and second redactions

- In the first redaction, the Troy story takes up just over 20 folios and is a fairly close translation of Dares.
- The version transmitted by second-redaction MSS, known as the fifth *mise en prose* of Benoît de Sainte-Maure's *Roman de Troie*, or Prose 5 takes up over 170 folios in Royal 20 D 1
- This is made up of: a) material drawn from the first *mise en prose* of Benoît de Sainte-Maure's *Roman de Troie* (Prose 1: Morea, Greece, mid 13th-c.); b) material from the third *mise en prose* of Benoît de Sainte-Maure's *Roman de Troie* (Prose 3: Italian, late 13th c.); c) a small amount of linking material that may have been composed by the redactor; d) translations of the majority of the Ovid's *Heroides*, incorporated as letters sent by the characters, with no indication as to their source; e) a few passages that summarise narrative elements from the first redaction
- For more information, see Luca Barbieri, *Le « epistole delle dame di Grecia » nel Roman de Troie in prosa : la prima traduzione francese delle Eroidi di Vodio* (Tübingen and Basel : A. Francke Verlag, 2005)

Greeks, Roman and Franks

Les gens se traient volentiers pour la seürté as illes, dont il a en Grece sans nombre, qui toutes furent habitees jusqu'a tens que il orent la seignorie des Romains, et meïsmant de Constantin, qui longement le tindrent en pais. Et por icele seürté laisserent il mout de ces illes et se retrairent a habiter a large terre, ou il faisoient plus de lour profit et de leur aises. Et por ce fu li pais apelé Romanie et change le non de Grece. Car encore, se vos demandés a un Grezois en son language quez honz il est, il respondera que il est Romain, quar ce li samble une maniere de franchise. Et surqueutot, quant il avient que aucun Grizois veulle franchir son serf de liberal franchise, si li dist 'Soies Romain'. (*Prose 1, §3, 10-22*)

Et encore se vos demandes en gregiois quelz hons est grec, il vos respondera 'Romeos' qui vaut autant come franc. Et se aucun gregios veulle son serf franchir, si dit 'Soies franc', non seulement comme li hons franchist son serf, mes 'Soies ausi frans come Romain'. (*Royal 20 D 1, 28r*)

The end of the *veraie histoire de Troye*

Si vos ai ore menee a fin la veraie histoire de Troie selonc ce qu'elle fu trovee en l'almaire de saint Pol de Corinthe en grijois langage, et dou grizois fu mise en latin et je la translatai en François et non pas par rime ne par vers, ou il covient par fine force avoir maintes menchoignes com font ces menestriez qui de lor lengues font maintes fois rois et amis solacier de quoi il font sovent lor profit et autrui damage, mais par droit conte selonc ce que je la trovai san riens covrir de vérité ou de mençoinge demoustrer, en tel maniere que nus n'i poroit riens ajoindre ne amermer que por vraie deüst ester tenue. Explicit. Amen. Que Dieuz tous nos gart. (*Prose 1*)

Or vos ay conté la vraie ystoire de Landomatha le filz Hector. (*Prose 3*)

Mesure est que nous facons a fin de cestui livres car nous avons bien dit et raconté la vraie ystoire de Troie selonc ce que li aucteur en ont dit et retrait si que riens plus ne main i est mis que droite verité. (Royal 20 D 1, f.193v)

Royal 20 D 1, f. 193v



li bntu rto uo raur elofes. dyt
 flens cane q' il veo rre a l'auo
 marba l'au fegneurys rto uo
 fon anoir q' il deyn a des ebos fi
 q' pou en reant come cil q' f'it
 larges p'p'ces de fon r'epo. Lan
 domatit f'it p'cedre leoi ligos
 a le f'it meue en une p'oufon
 a ne li f'it r'oner q' toue ne q' n'ic
 g'it'eme q' l' iour j'efte r'oner
 a me g'it' r'antentantia li f'it
 p'cedre une e'uaele toute pla
 ine de p'ures p'ncipes r'oo r'li
 f'it meue deuant liu. Et ou li
 d'it q' toue humani ne p'uro
 re de tel cho'fe u'it. Et u'it
 j'ou d'it ouef j'ou. car feil ch'it
 e'le larges u'it les p'ures d'oy
 a les touz f'it'is u'it li ch'it'ent fa
 b'ite de'f'ende e' a p'ce f'it'it
 a'f'ur q' an'it u'it de ne'ncie
 ra il. r'ent'ent li l'it'ia d'ou'it
 f'it'it f'it'it fa'it. Com'it la
 domatit a'f'ur co'it le pais ou

Quer si fen ala en fime ce e
 egypte a galigna tout le pais
 u'it'it'it ad r'efers de m'it'it
 a la mer d'it'it r' a j' par amour
 q' par force tout le pais on'e
 cil m'it'it u'it f'it'it'it'it
 ce ne li f'it pas g'it'it'it'it
 pou'it'it'it'it'it'it'it'it
 ou que li r'oi r'it'it'it'it'it
 e' du pais e'f'it'it'it'it'it
 q' li r'oi'it'it'it'it'it'it'it'it



mes lantomaba le m'it'it
 oue a'f'ur r' les d'it'it a
 u'it'it'it'it'it'it'it'it
 na nouele tou d'it'it'it'it
 p'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 car il f'it p'it'it'it'it'it'it'it'it
 r'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 iustice pour qu'it f'it m'it'it a
 mos en u'it'it'it'it'it'it'it'it

Comet lantomaba m'it'it
 a'f'ur ce q' il oue e'f'it'it
 a'f'ur en r'it'it'it'it'it'it'it'it
 ce l'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 na a'f'ur r'it'it'it'it'it'it'it'it
 ch'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 r'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 l'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 u'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur u'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur qui toue f'it'it'it'it'it
 r'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur r'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur r'it'it'it'it'it'it'it'it'it

Mes lantomaba le m'it'it
 a'f'ur ce q' il oue e'f'it'it
 a'f'ur en r'it'it'it'it'it'it'it'it
 ce l'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 na a'f'ur r'it'it'it'it'it'it'it'it
 ch'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 r'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 l'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 u'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur u'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur qui toue f'it'it'it'it'it
 r'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur r'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur r'it'it'it'it'it'it'it'it'it



Contre de ch'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur ce q' il oue e'f'it'it
 a'f'ur en r'it'it'it'it'it'it'it'it
 ce l'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 na a'f'ur r'it'it'it'it'it'it'it'it
 ch'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 r'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 l'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 u'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur u'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur qui toue f'it'it'it'it'it
 r'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur r'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur r'it'it'it'it'it'it'it'it'it

que l'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 r'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 ce l'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 na a'f'ur r'it'it'it'it'it'it'it'it
 ch'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 r'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 l'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 u'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur u'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur qui toue f'it'it'it'it'it
 r'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur r'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur r'it'it'it'it'it'it'it'it'it



an son flig'it'it'it'it'it'it'it'it
 ce q' il oue e'f'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur en r'it'it'it'it'it'it'it'it
 ce l'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 na a'f'ur r'it'it'it'it'it'it'it'it
 ch'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 r'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 l'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 u'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur u'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur qui toue f'it'it'it'it'it
 r'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur r'it'it'it'it'it'it'it'it'it
 a'f'ur r'it'it'it'it'it'it'it'it'it

Medieval Globe

The *Medieval Globe* will promote scholarship in three related areas of study: the means by which people, things, and ideas come into contact with one another; the deep roots of global developments; and the ways that perceptions of “the medieval” have been (and are) created around the world.

Carol Symes

Anciennement out uns rois en Crete **qui** fu appellees par son nom Saturnus, et l'aouraient li gregeois comme dieu [...] **Puis après par son sens et par son savoir** vit et aperçut **qu'il** engendrerroit .i. fils en lié **qui le** priveroit de son honneur naturele, **si que pour ce** il commanda a sa fame **que elle** li aportast les enfans que elle enfanterait, et **les li** apportoit, et dit on **que** il les mangioit. **A la fin** enfanta .i. enfant mult biaux, de qui la mere out pitié por sa grant biauté, **si le** fist porter en une autre lieu celement pour nourrir, et out a nom Jupiter, et manda Saturnus une statua de pierre et li dist que ce estoit l'enfant que elle avoit enfanté et il la menja en poudre. **Puis après, quant** Jupiter fu **grans et parcreüs** et sout que Saturnus son pere le cuidoit avoir fet tuer, **si** fu mult courrouciés contre lui et commença a persecuter son pere, **et tan** le persecuta **que** il le trouva pres la mer là ou il purgioit son ventre, et il sailli soudainement et li trencha les coillons et le jeta dedans la mer, et li dist: «je sui ton fils qui tu cuidoies avoir fet tuer qui tu doutoies tant: or as trouvé ce de quoi tu avoies si grant paour. **Des ormais** regnerai je, voilles tu ou non». **Quant** Jupiter out geté les coillons son pere en la mer si se conjoint le sanc o l'escume de la mer et en issi une masse grosse par la vertu du soloil et de la lune, et de celle masse selonc aucuns aucteurs nasqui la deese Venus. **Mes** selonc la vraie ystoire, et **raison acordant a verité**, elle fu fille de Saturnus et de Rea, car c'est donné a entendre que li coillon signefient le pere, li sanc segnefie le sperme de l'omme, la mer segnefie la mere et l'escume la substance nutritive de la mere, et **ensint** le doit en entendre.

Barbieri, p. 301; Royal 20 D 1, ff. 48r-48v

Bele estature de **biau grant, longue, graille, roonde, grasse, tendre, non mie molle ne vaine mes serree, resortissant et souave comme hermine; esquillant comme aiglete, fremillant fuille de tremble, droite et transpellant comme jonc en mer;** plus blanche que n'est fleur de lis, clere comme cristal, sus la fache et sus les oreilles vermeilles, cleres rubians comme rose parmi le verre ou comme sinople sus or. Cheveuls blons reluisans et lons, crespés, menus recercelés, galonnés de riches galons, restrains d'un riche cercel d'or a riches pierres precieuses; par devant en mi le front out **.i. safir blons d'Orient de la couleur du firmament,** bien esprovez en sa vertu a donner grace et bien plaisance et santé contre apostimie et contre bouche de raacle et contre maintes maladies; **a ce saphir** sont collateraus et conjointes quatre pierres tout environ, **dont** l'une estoit une esmeraude plus vert que nulle herbe de pré, **plus fine que nulle** rien qui soit contre la maladie des yez.

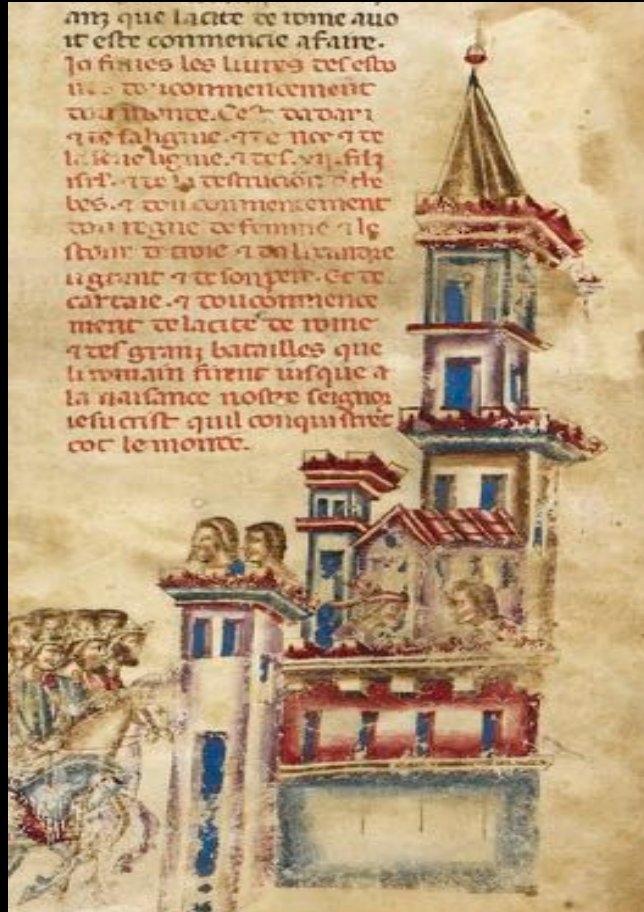
beles mains petites, blanchetes, crassetes, poutelees

Tu quoque clamabis: Nulla reparabilis arte
Laesa pudicitia est; deperit illa semel. V, 103-104

(You too will lament: by no art may wounded chastity be restored: it is ruined once and for all.)

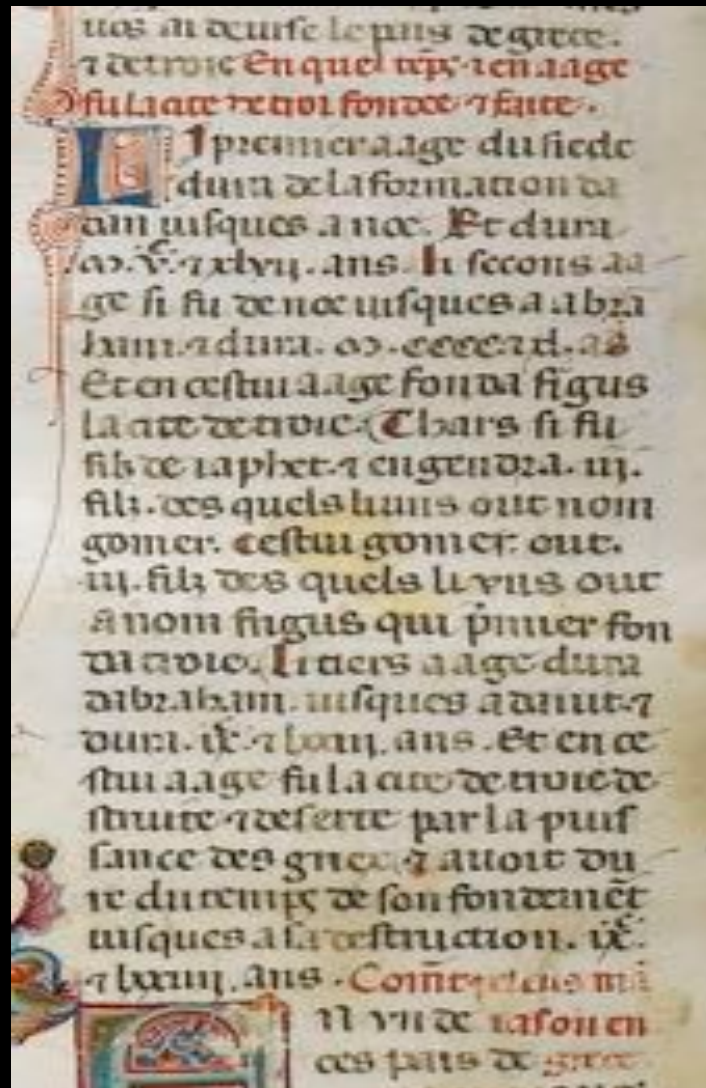
Aussi t'en plaindras tu et ne le poras amender, ne ja n'en sera plains,
car tu vois ja bien et sés sa fauseté et sa mauvaise foi, et a ja sa loiauté
et sa cha<s>teé faussee. (V, 113-115)

Royal 20 D 1, colophon



Ici finies les livres des estoires dou commencement dou monde. C'est d'Adam et des sa lignie, e de Noe et de la seue lignie, et des .xii. filz d'Israel, et la destruction de Thebes, et dou commencement dou regne de feminie, et l'estour de Troie, et d'Alexandre li Grant et de son pere, et de Cartaje et dou commencement de la cite de Rome e des granz batailles que li romain firent jusque a la naisance nostre signor Jesu Crist, qu'ils conquistrent tot le monde.

Royal 20 D 1, f. 28v



En quel temps e en aage fu la cite de troie fondee et faite.

Li premier aage du siecle dura de la formation d'Adam jusques a Noe. Et dura m. c v. e. xlvii ans. Li secons aage si fu de Noe jusques a Abraham e dura m. ccc e xl. ans. Et en cestui aage fonda Figue la cite de Troie. Thars si fu li filz de Japhet e engendra .iii. filz. des quels li uns out nom Gomer. Cestui Gomer out .iii. filz des quels li uns out a nom Frigus qui premier fonda Troie. Li tiers aage dura d'Abraham jusques a Davit e dura icx e lxxiii. Ans, Et en cestui age fu la cite de Troie destruite e deserte par la puissance des griex e avoit duré du temps de son fondement jusques a la destruction icx. e lxxiii ans

Vienna ONB 2576, f. 154

ce fu lan q^l ot .dij . anz q^l la cite de rome auoyt este
g^lorieuse .
Ja fines les liures des estozes dou g^lorieusement dou
monde . Cest dadanz et de sa lignie . et de noe
et de la seue lignie . et dabraam . et des .xij . filz
israel . et de la destrucio de thebes . et dou g^lorieuse
mit dou regne de sememie . et le storie de troie . et
dahiridre li grant et de son pere . et dou g^lorieuse
de la cite de rome . et des batailles q^l li romai fi
ret usq^l ala naissance n^{re} seignoz iesu crist q^l .
g^lorieuse tot le monde .

Royal 20 D 1 and Vienna

Ici finies les livres des estoires dou commencement dou monde. C'est d'Adam et de sa lignie, e de Noe et de la seue lignie, et des .xii. filz d'Israel, et la destruction de Thebes, et dou commencement dou regne de feminie, et l'estour de Troie, et d'Alexandre li Grant et de son pere, et de Cartaje et dou commencement de la cite de Rome e des granz batailles que li romain firent jusque a la naisance nostre signor Jesu Crist, qu'ils conquistrent tot le monde.

Ici finies les livres des estoires dou c(o)m(en)cement dou monde. C'est d'Adanz et de sa lignie, et de Noe et de la seve lignie, et d'abraam, et de .xij. filz Israel, et de la destrucio(n) de Thebes; et dou c(o)m(en)cement dou regne de femenie, et l'estoire de Troie, et d'Alixandre li grant et de son pere, et dou c(o)m(en)cement de la cite de Rome, et des batailles q(ue) li romai(n) fire(n)t jusq(ue) a la naisance n(ost)re seignor Jesu Crist, q(u'i)l c(on)q(ui)stre(n)t tot le monde.